Porównanie tłumaczeń Amosa 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego słowa, które wypowiedział JAHWE o was, synowie Izraela,\* o całym rodzie,\*\* który wyprowadziłem z ziemi egipskiej:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie słów, które wypowiedział JAHWE o was, synowie Izraela, o całym rodzie, który wyprowadził z ziemi egipskiej: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego słowa, które JAHWE mówi przeciwko wam, synowie Izraela, przeciwko całemu pokoleniu, które wyprowadziłem z ziemi Egiptu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa tego, które mówi Pan przeciwko wam, synowie Izraelscy! przeciwko wszystkiemu rodzajowi, którym wywiódł z ziemi Egipskiej, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa, które JAHWE mówił na was, synowie Izraelowi, na wszytek rodzaj, którym wywiódł z ziemie Egipskiej, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego słowa, które mówi Pan do was, synowie Izraela, do całego pokolenia, które Ja wyprowadziłem z ziemi egipskiej: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego słowa, które wypowiedział Pan o was, synowie Izraela, o całym pokoleniu, które wyprowadziłem z ziemi egipskiej: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słowa, które JAHWE wypowiada przeciwko wam, Izraelici, przeciwko całemu rodowi, który wyprowadziłem z ziemi egipskiej: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego słowa, które JAHWE wypowiedział przeciwko wam, Izraelici, przeciwko całemu plemieniu, które wyprowadziłem z ziemi egipskiej: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie słowa tego, które Jahwe wypowiada przeciw wam, synowie Izraela, przeciw całemu narodowi, który wywiodłem z ziemi egipskiej! Oto co mówi: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте це слово, яке сказав Господь проти вас, доме Ізраїля, і проти всього племени, яке Я вивів з єгипетскої землі, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Israela! Słuchajcie tego słowa, które wypowiedział o was WIEKUISTY; o całym rodzie, który wyprowadził z ziemi Micraim, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Posłuchajcie tego słowa, które JAHWE wyrzekł o was, synowie Izraela, o całej rodzinie. którą wyprowadziłem z ziemi egipskiej, mówiąc: |

1. 1) o was, domu Izraela G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przeciw wam. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x> [↑](#footnote-ref-4)